

COUNT ONE

The Grand Jury further charges:

28. The allegations in Paragraphs 1 through 27 of this indictment are realleged and incorporated by reference as though
5 fully set forth herein.

29. From in or about June 1997 through in or about April 2002, in the Southern District of New York and elsewhere, AHMED ABDEL S., LYNNE S., and MOHAMMED Y., the defendants, and Abdel R., together with others known and unknown,
10 unlawfully, willfully, and knowingly combined, conspired, confederated, and agreed together and with each other to defraud the United States and an agency thereof, to wit, to hamper, hinder, impede, and obstruct by trickery, deceit, and dishonest means, the lawful and legitimate functions of the United States Department of
15 Justice and its agency, the Bureau of Prisons, in the administration and enforcement of the Special Administrative Measures for inmate Abdel R.

COUNT THREE

35. From in or about September 1999 through in or about April
20 2002, in the Southern District of New York and elsewhere, AHMED ABDEL S., the defendant, and others known and unknown, with the intent that other persons engage in conduct constituting a felony that has as an element the use, attempted use, and threatened use of physical force against property or against the person of another in
25 violation of the laws of the United States, and under circumstances strongly corroborative of that intent, solicited, commanded, induced, and otherwise endeavored to persuade such other persons to engage in such conduct, to wit, AHMED ABDEL S. solicited, commanded, induced, and otherwise endeavored to persuade other persons to engage
30 in violent terrorist operations worldwide to achieve the group's objectives, in violation of Title 18, United States Code, Sections 956, 2332, and 2332b.

Aufgabe Nr. 5 (FakO): Übersetzung aus dem Französischen - Fachgebiet Rechtswesen

Arbeitszeit: 1 ½ Stunden

FICHIERS NOMINATIFS : QUELS SONT VOS DROITS ?

Un droit d'accès : Toute personne a le droit de savoir si des informations personnelles la concernant figurent dans un fichier et d'en connaître la nature. Elle doit s'adresser directement à chacun des organismes concernés : par écrit ou sur place pour les fichiers privés, uniquement en se rendant sur place pour les fichiers publics. Elle peut exercer ce droit à tout moment sans qu'il soit nécessaire qu'elle motive sa demande. Toutefois la Commission nationale informatique et libertés ou Cnil peut accorder des délais de réponse au responsable du fichier ou l'autoriser à ne pas prendre en considération certaines demandes manifestement trop nombreuses, répétitives ou systématiques.

La demande d'accès aux informations est gratuite, mais la délivrance d'une copie des enregistrements contenus dans le fichier est payante.

Le droit de rectification permet à toute personne d'exiger que certaines informations personnelles soient modifiées, mises à jour ou supprimées mais uniquement lorsqu'elles sont inexactes, incomplètes, périmées ou illicites (c'est-à-dire lorsque leur collecte ou leur traitement est interdit). Le responsable du fichier doit effectuer la rectification demandée et la répercuter auprès de toute personne à laquelle l'information aurait été communiquée afin que cette dernière modifie également ses données. A la demande de l'intéressé, une copie sans frais de l'enregistrement modifié doit lui être remise. La redevance acquittée pour la délivrance de la copie doit lui être remboursée.

Indépendamment de la demande de l'intéressé, le responsable d'un fichier doit rectifier d'office toute information dès lors qu'il a connaissance de son inexactitude.

L'intéressé peut aussi s'opposer au fichage de ses données personnelles, mais uniquement pour des raisons légitimes et s'il ne s'agit pas de fichiers « obligatoires », c'est-à-dire de ceux mis en œuvre par une autorité publique en application d'un règlement.

PRETURA CIRCONDARIALE DI FIRENZE

Repubblica Italiana

In nome del popolo italiano

Il Pretore di Firenze dott.ssa Elena M.-B.

5 ha pronunciato la seguente SENTENZA
nei confronti di M. Piotr, nato a Cracovia (Polonia) il 28.10.1949 e
residente a Firenze, via G. 24, attualmente detenuto presso la Casa
Circondariale di Teramo, detenuto per altra causa, presente,

IMPUTATO

10 del delitto p. e p. dagli artt. 81 cpv., 385 c.p. (evasione continuata),
in quanto, con più azioni esecutive di un medesimo disegno
criminoso, essendo in stato di arresto nella propria abitazione in
base a provvedimento emesso dal Tribunale di Firenze in data
5.11.1998 (modificativo di quello emesso dal G.I.P. della Pretura di
15 Firenze il 12.6.98), confermato dalla Suprema Corte di Cassazione il
20.4.99, provvedimento notificatogli il 29.4.99, se ne allontanava in
due occasioni, in Firenze il 10.6.1999 ed il 27.6.1999.

Con la recidiva reiterata generica.

VISTI la richiesta dell'imputato ed il consenso del Pubblico
20 Ministero ritualmente formulati, circa l'applicazione, rispetto alla
sentenza del Pretore di Firenze, dell'aumento della pena di mesi
quattro di reclusione

RITENUTO che sulla base degli atti non risulta evidente l'esistenza
dei presupposti per pronunciare sentenza di proscioglimento a norma
25 dell'art. 129 c.p.p. e che la continuazione ricorre nell'unico intento
dell'imputato di eludere il provvedimento di custodia per soddisfare
le proprie esigenze personali, ritenuto che l'aumento proposto è
congruo, si accoglie la richiesta delle parti.

P.Q.M.

30 VISTO l'art. 444 c.p.p. aumenta ex art. 81 cpv. c.p. di mesi quattro
di reclusione, a carico dell'imputato M. Piotr la pena irrogata con la
sentenza sopra indicata del Pretore di Firenze.

Firenze, li 24.2.2000

Il Pretore

Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher 2005 Spanisch/Rechtswesen
Aufgabe Nr. 5 (FakO): Übersetzung aus dem Spanischen - Fachgebiet Rechtswesen
Arbeitszeit: 1 ½ Stunden

En los asuntos acumulados C-184/02 y C-223/02, que tienen por objeto dos recursos de anulación interpuestos con arreglo al artículo 230 CE, ...

EL TRIBUNAL DE JUSTICIA (Sala Primera), ...

habiendo considerado los escritos obrantes en autos y celebrada la vista el 5 de febrero de 2004;

consideradas las observaciones presentadas por las partes;

oídas las conclusiones del Abogado General, presentadas en audiencia pública el 30 de marzo de 2004;

dicta la siguiente

SENTENCIA

1. Mediante su demanda, el Reino de España (C-184/02) solicita la anulación de la Directiva 2002/15/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de marzo de 2002, relativa a la ordenación del tiempo de trabajo de las personas que realizan actividades móviles de transporte por carretera ...

Sobre el fondo

23. En apoyo de sus pretensiones de anulación, las partes demandantes invocan motivos ... basados en una violación del principio de legalidad, en la violación de los derechos de libertad profesional y de empresa, en la violación del principio de proporcionalidad y en que la Directiva impugnada no tiene por objeto la seguridad vial, ...

30. Del inequívoco tenor literal del artículo 71 CE, apartado 1, letra c), y de las precisiones facilitadas por el Tribunal de Justicia sobre el concepto de «otras disposiciones oportunas» al que se refiere el artículo 71 CE, apartado 1, letra d), se desprende asimismo ... que, con arreglo al artículo 71 CE, el legislador comunitario está facultado para adoptar disposiciones comunes dirigidas a mejorar la seguridad vial y a eliminar las disparidades nacionales que pueden falsear considerablemente las condiciones de competencia en el sector de los transportes. ...

En virtud de todo lo expuesto, el Tribunal de Justicia (Sala Primera) decide:

1) Desestimar los recursos.

2) Las partes demandantes cargarán con sus propias costas y con las costas de las partes demandadas.

(Sentencia del Tribunal de Justicia /Sala Primera de 9 de septiembre de 2004)